

การอนุญาตให้ตีพิมพ์งานของนักเรียน Authority to publish student work

เรียน บิดาหรือมารดา/ผู้ดูแล หรือนักเรียน

Dear parent/carer or student

ข้าพเจ้าขออนุญาตรับและนำไปตีพิมพ์ผลงานที่อาจจะบ่งชี้ถึง:

I am seeking authorisation to obtain and publish material that may identify:

*Staff member to tick one box below regarding the person whose authorisation is being sought

ตัวท่าน – (สำหรับนักเรียนอายุ 18 ปีหรือมากกว่า)
you – for students 18 years and over

บุตรของท่าน (สำหรับนักเรียนอายุน้อยกว่า 18 ปี)
your child – for students under 18 years of age

ผลงานอาจรวมถึง ภาพถ่าย วิดีโอ ข้อความ ภาพประกอบ/ภาพพิมพ์ การบันทึกเสียงหรือตัวอย่างงานอื่นๆ
The material may include photographs, videos, text, illustrations/graphics, sound recordings or other samples of work.

วัตถุประสงค์อย่างหนึ่งหรือหลายอย่างในการรวบรวมผลงานดังกล่าวมีปรากฏอยู่ในรายการข้างล่างนี้:

*Staff member to tick the appropriate box/boxes below regarding the purpose/s for which the material is being collected

เพื่อเป็นวิทยาทานแก่นักเรียนอื่นๆ
educating students

เพื่อส่งเสริมระบบการศึกษาของรัฐ
promoting public education

เพื่อแสดงความชื่นชมในความสำเร็จและการเข้ามีส่วนร่วมของนักเรียน
recognition of student achievement and participation

เพื่อทำการวิจัยทางการศึกษา
conducting educational research

เพื่อส่งเสริมโรงเรียน
promoting the school

เพื่อการพัฒนาวิชาชีพของเจ้าหน้าที่
professional development of staff.

ถ้าท่านอนุญาต โรงเรียนอาจจัดให้มีการตีพิมพ์ผลงานในวิธีต่างๆ กัน การตีพิมพ์อาจรวมถึงสิ่งต่อไปนี้ แต่ก็ไม่ได้จำกัดขอบเขตว่าต้องเป็นไปตามนี้เสมอไป:

If you give your authorisation, the school may arrange for the publication of the material in a variety of ways. The publications could include, but are not limited to the following:

- จดหมายข่าวของโรงเรียน (ออนไลน์หรือแผ่นกระดาษ)
school newsletters (online and in hard copy)
- เว็บไซต์สาธารณะของโรงเรียน
school's public website
- เว็บไซต์ของกระทรวงศึกษาธิการและอินเทอร์เน็ตชุมชน หรือเว็บไซต์อินทราเน็ต
Department of Education and Communities Internet or Intranet websites
- นิตยสารประจำปีของโรงเรียน
school annual magazine
- นิตยสาร/หนังสือพิมพ์ของชุมชนท้องถิ่น
local community magazines/newspapers
- รูปแบบต่างๆ ที่จะส่งเสริมหรือสนับสนุนการนำเสนอต่อครูหรือนักวิจัยของกระทรวงต่างๆ
various formats which supplement or support presentations to teachers or Departmental researchers
- รูปแบบอื่นๆ ดังที่แสดงไว้ข้างล่างนี้ (ถ้ามี)

บริการล่ามทางโทรศัพท์

Telephone Interpreter Service

ถ้าท่านมีปัญหาในการเข้าใจเอกสารนี้ หรือต้องการข้อมูลเพิ่มเติม โปรดโทรศัพท์บริการล่ามทางโทรศัพท์ที่ 131 450 แล้วขอให้ล่ามโทรศัพท์ติดต่อทางโรงเรียน บริการนี้เป็นบริการที่ท่านไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย

ถ้าท่านเซ็นอนุญาตข้างล่าง หมายความว่าท่านตกลงในสิ่งเหล่านี้:

Agreements

1. ผลงานนี้อาจถูกนำไปตีพิมพ์กี่ครั้งก็ได้ตามจุดประสงค์ที่กล่าวไว้แล้วข้างต้น
The material may be published as many times as is required for the purposes mentioned above.
2. ถ้ารูปภาพถูกเก็บเอาไว้ ก็อาจจะนำมาทำใหม่ในภาพสีหรือภาพขาวดำ
If images are collected they may be reproduced in colour or black and white.
3. รูปภาพหรือตัวอย่างงานอาจถูกแก้ไขเพื่อจุดประสงค์ในการตีพิมพ์ และดังนั้นจึงอาจจะไม่ปรากฏตรงตามที่นักเรียนส่งมา
The images or work samples may be edited for publication purposes and therefore may not appear in the exact form submitted by the student.
4. รูปภาพหรือตัวอย่างงานต่างๆ จะไม่นำไปใช้ในวัตถุประสงค์อื่นที่ไม่ใช่ตามที่กล่าวมาแล้วข้างต้น (นอกจากถูกกำหนดหรือได้รับอำนาจให้ดำเนินการตามกฎหมาย)
The images or work samples will not be used for any purpose other than those listed above (unless required or authorised to do so by law).
5. ตามใบอนุญาตการเข้าถึงเพื่อการศึกษาแห่งชาติสำหรับโรงเรียน โรงเรียนในออสเตรเลียได้ลิขสิทธิ์เกี่ยวกับสิ่งตีพิมพ์ที่บรรจุผลงานเพื่อการศึกษา โดยอาจจะส่งต่อให้โรงเรียนอื่นๆ และกระทรวงอื่นๆ ได้ ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ <https://det.nsw.edu.au/footer/neals>
Under the National Education Access Licence for Schools (NEALS), a copyright licence for schools in Australia, the publication which contains the material, may be made available to other schools and departments. For further information see <https://det.nsw.edu.au/footer/neals>

ถ้าท่านอนุญาตให้ทำการตีพิมพ์ผลงานดังรายละเอียดข้างต้น โปรดกรอกใบอนุญาตและส่งคืนให้โรงเรียนภายในวันที่ที่กำหนดข้างล่าง

วันที่ส่งคืนใบอนุญาต

การให้อำนาจ

Authorisation

สื่อมวลชนทั้งหมดจำเป็นต้องได้รับการให้อำนาจจากบิดาหรือมารดา/ผู้ดูแลหรือนักเรียนที่อายุเกิน 18 ปี ในกรณีที่นักเรียนอาจจะถูกจำได้หรือถูกระบุตัวได้ (ตัวอย่างเช่น จากใบหน้า คำบรรยายรูปลักษณะ ชื่อ นามเสียง เนื้อหา การบันทึกเสียง เป็นต้น) จะต้องได้รับคำอนุญาตให้ตีพิมพ์โดยผู้ปกครอง/ผู้ดูแล หรือนักเรียนที่มีอายุเกินกว่า 18 ปี
Authorisation to publish by parent/carer or student over 18 years of age is required for all media in which a student may be recognised or identified (for example by face, description, name, voice, context, audio etc).

การให้อำนาจโดยนักเรียนที่มีอายุเกินกว่า 18 ปี

Authorisation by student over 18 years of age

ข้าพเจ้าได้อ่าน “คำอนุญาตให้ตีพิมพ์ผลงานของนักเรียน” แล้ว และตกลงให้ทำการเก็บรวบรวมไว้ นำไปใช้ และ/หรือตีพิมพ์ตัวอย่างงานของข้าพเจ้า และ/หรือรูปภาพตามวิธีการที่อธิบายไปแล้วข้างต้น ข้าพเจ้าอายุเกิน 18 ปี

I have read this “Authority to publish student work” and agree to the collection, use and/or publication of samples of my work and/or images in the ways described previously. I am over 18 years of age.

ชื่อนักเรียน (โปรดเขียนตัวบรรจง) _____ ชั้น _____
Student name Class

ลายมือชื่อนักเรียน _____ วันที่ _____
Student signature Date

การอนุญาตโดยบิดา มารดา/ผู้ดูแล

Authorisation by parent/carer

ข้าพเจ้าได้อ่าน “คำอนุญาตให้ตีพิมพ์ผลงานของนักเรียน” แล้ว และยินยอมให้ทำการเก็บรวบรวมไว้ นำไปใช้ และ/หรือตีพิมพ์ตัวอย่างงานของบุตรของข้าพเจ้า และ/หรือรูปภาพตามวิธีการที่อธิบายไปแล้วข้างต้น

I have read this “Authority to publish student work” and agree to the collection, use and/or publication of samples of my child’s work and/or images in the ways described previously.

ชื่อบิดาหรือมารดา (โปรดเขียนตัวบรรจง) _____ ชื่อนักเรียน _____
Parent name Student name

ลายมือชื่อบิดาหรือมารดา _____ วันที่ _____
Parent signature Date